

2. Синило, Г. В. Лирические книги Библии как архетексты немецкой поэзии XVII века / Г. В. Синило. — Минск : БГУ, 2016. — 551 с.
3. Смолік, А. І. Беларуская культуралогія: гісторыя і сучаснасць / А. І. Смолік. — Мінск : БДУКМ, 2014. — 276 с.
4. Библия : факс. узнаўленне Бібліі, выд. Ф. Скарынаў ў 1517–1519 гг. : у 3 т. — Мінск : БелЭ, 1991. — Т. 3. — 782 с.

УДК 811.111'374:398.91

А. М. Трофимович

МГУ имени А. А. Кулешова, г. Могилев

ПОСЛОВИЦЫ ИЗ ДРЕВНИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)

В статье рассматриваются широко распространенные пословицы в современном английском языке, которые восходят к древним письменным источникам. Такие пословицы претерпели много структурных и отчасти смысловых изменений в течение столетий, однако остались узнаваемы в древних текстах. В таких пословицах заключены наиболее значимые, проверенные временем истины, отражающие мировоззрение и культурные предпочтения английского народа. Приводятся материалы к словарю наиболее древних пословиц современного английского языка (для изучающих его как иностранный).

В современном английском языке функционирует немало пословиц, которые являются весьма древними и фиксируются еще в ранних письменных источниках [6]. Пословицы такого рода имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию паремиологических единиц (основной фонд) при изучении английского языка как иностранного [1–4] и при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

Изучение пословиц английского языка показывает, что они неотступно следовали за историей народа и отмечали то новое, что вносила жизнь в быт и воззрения английского языка. При анализе пословиц с точки зрения их происхождения интерес вызывает то, что сквозь некоторые пословицы прозрачно выглядывает эпоха, их породившая. По большей части это пословицы, связанные с конкретными историческими событиями.

Чтобы решить вопрос о том, когда появилась та или иная пословица, надо сопоставить ее с историей народа, его жизнью,

бытом, обычаями и взглядами в каждый отдельно взятый период народной истории. Однако самым надежным свидетельством того, когда впервые фиксируется та или иная поговорка, когда она стала достоянием английского языка, можно считать письменные источники. Например, истоки поговорки *Better late than never* («Лучше поздно чем никогда») уходят еще к периоду становления римской империи и ее авторство принадлежит римскому историку Титу Ливию. Однако в английском языке поговорка впервые упоминается в одном из письменных памятников 1330 г. Происхождение поговорки *All roads lead to Rome* («Все дороги ведут в Рим») также связано с влиянием римской империи, поскольку первоначально это изречение возникло как довольно сухая констатация того простого факта, что все дороги, строившиеся в Древнем Риме, действительно, вели к его столице, а точнее, к *foro romano* — «римскому Форуму» (рыночной площади города), и звучала эта поговорка на латыни как *Omnes viae Romam ducunt*. Однако в английском языке ее наиболее ранняя фиксация датируется 1390 г., что позволяет считать эту поговорку английской еще с конца XIV века.

Описание поговорок английского языка из наиболее древних письменных источников в специальном словаре (для изучающих английский язык как иностранный) может иметь следующий вид.

All roads lead to Rome. First recorded in 1390. *All roads lead to Rome: and even animal individuality throws a ray on human problems.* («*The Free Dictionary by Farlex*» in 2022).

Better late than never. First recorded in 1330. *I'm sick of these disgusting women I've spent my life with and I'm rather anxious to settle down. A bit late in the day, perhaps, but better late than never.* («*The Facts on File Dictionary of Proverbs*» in 2017).

Between two stools one falls to the ground. First recorded in 1390. *You must make up your mind which job to accept, or they will both go to other people — between two stools one falls to the ground.* («*The Facts on File Dictionary of Proverbs*» in 2017).

Big fish eat little fish. First recorded in 1200. *The state today seems like nothing so much a huge aquarium – Big fish eats little fish, and the great fish eat the big.* («*The Facts on File Dictionary of Proverbs*» in 2017).

Charity begins at home. First recorded in 1383. *And hard it is upon the part of the law that it should be so confoundedly down upon us unfortunate victims; when it takes such amazing good interest for itself from all its clients. But charity begins at home, and justice begins next door.* («*The Facts on File Dictionary of Proverbs*» in 2017).

Fair and softly goes far in a day. The proverb was first recorded c. 1350. *Don't try to do too much too soon — remember the proverb, «Fair and softly goes far in a day».* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

The higher the monkey climbs the more he shows his tail. The proverb was first recorded in 1395. *He was patently unsuited to such a responsible post, but was promoted nonetheless, and the current debacle in his department is proof of the saying that the higher the monkey climbs the more he shows his tail.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Homer sometimes nods. First recorded in 1387. *The film is without a doubt the filmmaker's masterpiece, despite a minor plot hole in the third act — even Homer nods, after all.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

If it were not for hope, the heart would break. First recorded in 1250. *No harm in hoping, Jack! My uncle says, were it not for hope, the heart would break.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

It's an ill bird that fouls its own nest. First recorded in 1250. *You should not say or do anything that will bring discredit or harm to your own family or country: «Nothing can excuse the bad taste of Samuel Butler's virulent attack upon his defenceless family — It's an ill bird that fouls its own nest».* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

The laborer is worthy of his hire. First recorded in 1390. *Your service will not be altogether gratuitous, my old friend — the labourer is worthy of his hire.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Let sleeping dogs lie. First recorded in 1385. *Take my advice, and ask as little about him as he does about you. Best to let sleeping dogs lie.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Like father, like son (sons). The proverb was first recorded c. 1340. *We weren't surprised to learn that he had developed an alcohol problem — like father, like son.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Look before you leap. First recorded in 1390. *When you feel tempted to marry — look twice before you leap* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Manners make the man. First recorded in 1350. *Remember that manners make the man — you will be judged on how you behave, not on what you look like, where you come from, or who your parents are.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Many hands make light work. The proverb was first recorded in 1330. *Come on, many hands make light work, and if we all do our bit the house will be spotless again by the time my parents get back.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Misery loves company. First recorded in 1349. *Group therapy can be very effective in cases like these — misery loves company.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

The love of money is the root of all evil. First recorded in **1000**. *There are those who condemn capitalism on the basis of the proverb «The love of money is the root of all evil.» («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

The more you get, the more you want. The proverb was first recorded in **1340**. *I was averaging eighty to a hundred a week. Well, you know how it is. The more you get the more you want. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

The nearer the church, the farther from God. The proverb was first recorded in **1303**. *I fear it was a practical comment on the truth of the uncomfortable proverb, ‘The nearer the church, the farther from God,’ that so bad a district should adjoin one of the great headquarters of the church”*

Never is a long time. The proverb was first recorded in **1390**. *He swore that he would never betray my secret, but never is a long time, and I fear that I may live to regret taking him into my confidence. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

No smoke without fire. First recorded in **1375**. *A lot of people have been saying that he cheated on the exam, and while I don’t want to believe it, there’s no smoke without fire. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

So many men, so many opinions. It was first recorded in English in **1390**. *The saying «So many men, so many opinions» was amply illustrated by the lively discussion at yesterday’s meeting, and it seems unlikely that agreement will ever be reached. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

Spare the rod and spoil the child. First recorded in **1000**. *I just think it’s crazy that Susan and Jonathan let their children dictate the terms of the house like that. They have got to lay down the law — spare the rod and spoil the child. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

Time and tide wait for no man. First recorded in **1390**. *You’ve had so many chances to get research grants or earn a master’s degree, but you never get around to applying for any of them. You’re going to end up stuck in the same dead-end career for your whole life, if you’re not careful — time and tide wait for no man. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

There is truth in wine. First recorded in **1390**. *Make sure that Mark’s cup is never empty tonight — I need to find out why he’s getting divorced, and there is truth in wine. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

Two heads are better than one. First recorded in **1390**. *Come on, let me help you brainstorm some ideas — two heads are better than one! («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

The voice of the people is the voice of God. First recorded in **800**. *I know she’s disappointed to have been voted out of office, but the people have spoken, and the voice of the people is the voice of God. («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).*

We must learn to walk before we can run. First recorded in 1350. *Maria wanted to make a tailored jacket as her first sewing project, but her mother convinced her that she should make something much simpler; she would have to learn to walk before she could run.* («The Free Dictionary by Farlex» in 2022).

Всего в современном английском языке употребляется свыше 200 пословиц, восходящих к различным письменным источникам в период с начала X до конца XIV века. Эти древние пословицы и составляют корпус словаря.

Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar. Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.
6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.
7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Вицебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.

УДК 004.912

Н. И. Шишкина
доцент, к. филол. наук
БГТУ, г. Минск

КЛАССИФИКАЦИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ИЗДАНИЙ

В качестве объекта исследования представлены интерактивные электронные издания. Предметом исследования выступает классификация современного многообразного массива интерак-